

A. V. Сахарова

Национальный исследовательский ядерный университет «МИФИ»
(Москва, Россия)
Sakharova.av@yandex.ru

ВОСТОЧНО-СЛАВЯНСКАЯ ЛЕКСИКА В ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКОЙ БИБЛИИ: ГЛАГОЛЫ С ПРИСТАВКОЙ *вы-*

В статье подробно анализируются те немногочисленные случаи (всего девять примеров на пять глагольных лексем), когда в современной церковнославянской Библии употребляются глаголы с восточнославянской приставкой *вы-*, которая всегда была нехарактерна для книжно-церковного языка Руси и вообще не встречается в современном церковнославянском богослужении (где ее аналогом с тем же самым значением движения наружу, вовне и производными от него значениями выступает приставка *из/ис-*). Рассматриваемые фрагменты славянского текста Нового и преимущественно Ветхого Завета с исследуемыми глаголами сравниваются с текстом греческих и латинских оригиналов славянской Библии, с материалами из исторических словарей и корпусов русского языка. Показывается, что в язык славянской Библии проникали некоторые элементы лексики делового языка эпохи раннего Нового времени, в том числе и восточнославянские юридические термины, тогда, когда они подходили по смыслу к описываемой в Писании ситуации. Появление таких лексем с приставкой *вы-* было делом рук редакторов Острожской Библии.

Ключевые слова: приставка *вы-*, церковнославянский, славянская Библия, Острожская Библия, славянские переводы с греческого.

0. В современном русском для однокоренных глаголов с синонимичными приставками *вы-* и *из/ис-* в локативном значении движения наружу, вовне характерны как чисто стилистические противопоставления (*выгнать/изгнать*, *выбрать/избрать*), так и такая дифференциация, где глаголы с *из/ис-* представляют собой непродуктивные типы, за которыми закреплены только переносные значения (*вылить/излить*, *вычерпать/исчерпать*) [Грамматика 1980, I: 316].

Глаголы с приставкой *вы-* исторически почти отсутствовали в южнославянских языках, древнейшие старославянские памятники очень редко их допускали (несколько глаголов на *вы-* есть, к примеру, в Синайской псалтири: *выврѣчи*, *выгоНити*, *выгънати*, *выринѣти* [CCC X–XI]; в современной церковнославянской Псалтири такие глаголы заменены на какие-то другие, чаще всего — на однокоренные

с из/ис-: **выріні ім ъко прогнѣваши ти** [CCC X–XI: 160] — изрýни я, яко преогорчийша тя (Пс 5:11)¹.

На Руси такие глаголы не были характерны для письменных памятников книжно-церковной традиции, где им соответствовали синонимичные глаголы с приставкой из/ис- в таком же локативном значении (в языке восточных славян приставка из/ис- исконно имела значение достижения цели, полноты действия: *измазать*, *избить*) [Белозерцев 1974]. Вероятно, в данном случае в средневековом книжно-церковном языке действовало правило замены писцом лексемы его бытового языка с *вы-* на соотнесенную с ней лексему с из/ис-, подобно тому как полногласные формы (*городъ*) заменялись на неполногласные (*градъ*) (о системе таких замен см. [Успенский 2002: 264]).

Известно, впрочем, что приставка *вы-* могла эпизодически возникать в книжных текстах из-за контаминации с приставкой *въс/въз-* [Белозерцев 1974], что могло служить своего рода легализующим прецедентом.

Однако современная церковнославянская Библия также демонстрирует незначительное количество глаголов с «неправильной» приставкой *вы-*, разбор примеров с которыми и является предметом данной работы.

1. Для сравнения обратимся сначала не к Библии, а к собственно современным богослужебным текстам: Служебнику, Октоиху, Минеям, Триодиям из НКРЯ. Там глаголы на *вы-* никогда не встречаются — независимо от места и эпохи возникновения службы. Но две таких глагольных лексемы присутствуют только в богослужебных указаниях — дополнительных комментариях для духовенства по устройству церковной службы, т. е. в метатексте, язык которого не обязан был соответствовать стандартам собственно церковно-книжного. Греческие оригиналы этих текстов неизвестны.

Так, в Минеях глагол *вычитати* в значении «прочитать» встречается в богослужебных указаниях к литургии в типовом контексте:

Рýдъ же, Апостол и Евангелие вычита́ем напредí (24 июня, 13 сентября, 1 октября);

Апостол и Евангелие вычита́емъ на предí (1 сентября);

Апостол и Евангелие вычита́емъ прéжде (29 июня);

Рýдъ же вычита́емъ напрéдъ (1 августа).

Этот глагол в таком же значении отмечен в исторических словарях: И ты пишешь къ намъ, не вычитая и не высматривая нашихъ указовъ подлинно, и не выразумѣвъ взятельно своею (оплошкою) простотою [Донские дела, т. IV, 122, 1646 г.; цит. по СРЯ XI–XVII, 2: 275]. Синонимичный глагол с приставкой *ис-* есть в более древних текстах: Егда чьтеши книги не тъшти ся бързо иштисти до другыя главизны нъ поразумї чьто ѿ книгы и словеса та [Изборник Святослава, 1076 г., 152; цит. по СРЯ XI–XVII, 6: 354].

¹ Здесь и далее все церковнославянские цитаты взяты из Национального корпуса русского языка (ruscorpora.ru) — из церковнославянского подкорпуса. Также в работе используются древнерусский и старорусский подкорпусы НКРЯ.

Глаголы *выпѣвати* и *выпѣватися* есть в богослужебных указаниях к утрене:

Áще случýтся предпразднство въ недѣлю, трипѣснецъ выпѣвáемъ на повечерії (Минея, 5 августа);

Яко от сего понедѣльника вторыя седмѝцы постá, выпѣвáются на повечерияхъ каноны (Триодь постная, 2-й понедельник).

Глагол *выпѣвати* в русском языке означал то же самое — «петь»: А кто отъ церкви тое деревню восхитить и священники не учнутъ обѣденъ выпѣвать и о государскомъ здравии Бога молити... [Дарственная запись боярина Басманова (Владимирский сборник), 133, XVI в.; цит. по СРЯ XI–XVII, 3: 233]. Глаголы *испѣти*/*испѣвати* не засвидетельствованы.

Логично предположить, что эти два глагола на *вы-* попали в богослужебные указания из бытового языка их редакторов XVI–XVII вв.

2. Церковнославянский текст Нового Завета как в служебной, так и в четвертьей версии знает глагол *выдати*. Глагол встречается дважды в книге Деяний апостольских в рассказе о том, как апостол Павел был обвинен в преступлениях перед римским прокуратором Иудеи со стороны своих соплеменников-иудеев, которые просили передать дело из римского суда в Кесарии в их собственный, низший суд в Иерусалим, умышляя на дороге убить узника, но апостол Павел как гражданин Рима обратился к высшему суду императора в Риме (Деян, гл. 23–25) (см. также [Лопухин 2009]):

εἰ μὲν οὖν ἀδικῶ καὶ ἄξιον θανάτου πέπραχά τι οὐ παραιτοῦμαι τὸ ἀποθανεῖν εἰ δὲ οὐδέν ἐστιν ὃν οὗτοι κατηγοροῦσίν μου οὐδείς με δύναται αὐτοῖς χαρίσασθαι Καίσαρα ἐπικαλοῦμαι [Byzantine Textform 2005: 313] — áще бо неправду или достойно смрти сотворихъ чтó, не отмёщуся умрёти: áще ли же ничтоже есть во мнѣ, єже сіи на мя клевещутъ, никтоже мя мόжетъ тѣмъ выдати: кесаря нарицао (Деян 25:11);

ὑκ ἔστιν ἔθος Ῥωμαίοις χαρίζεσθαι τινα ἄνθρωπον εἰς ἀπώλειαν² πρὶν ἢ ὁ κατηγορούμενος κατὰ πρόσωπον ἔχοι τοὺς κατηγόρους τόπον τε ἀπολογίας λάβοι περὶ τοῦ ἐγκλήματος [Там же] — нѣсть обычай рымлянномъ выдати человѣка коего на погибель, прѣжде даже оклеветаемый не имать предъ лицемъ клевещущихъ его и место отвѣта пріиметь о своёмъ согрѣшениі (Деян 25:16).

Славянскому *выдати* в греческом оригинале соответствует *χαρίζομαι* (в данном контексте переводимый как «даровать, отдать», но не «выдать» [Liddell, Scott 1883: 1714]). В оригинале книге Деяний этот глагол появляется еще дважды: тоже с одушевленным объектом, но там, где речь идет о сохранении жизни людей, а вовсе не об их гибели:

ὑμεῖς δὲ τὸν ἄγιον καὶ δίκαιον ἥρνισασθε καὶ ἡτίσασθε ἄνδρα φονέα χαρισθῆναι ύμῖν [Byzantine Textform 2005: 255] — вы же святаго и праivedнаго отвергостесь, и испросисте мужа убийцу дати вамъ (Деян 3:14);

² Фрагмент εἰς ἀπώλειαν (на погибель) есть только в некоторых греческих редакциях — именно такая здесь и цитируется.

μὴ φοβοῦ Παῦλε Καίσαρι σε δεῖ παραστῆναι καὶ ἴδοὺ κεχάρισταί σοι ὁ θεὸς πάντας τοὺς πλέοντας μετὰ σοῦ [Byzantine Textform 2005: 318] — не бóйся, пáвле, кéсарю тí подобáеть предстáти, и сé, даровá тебé Бóгъ всé плáвающыя съ тобóю (Деян 27:24).

В оригинале Нового завета и в Септуагинте глагол χαρίζομαι употребляется еще неоднократно [Wigram 1870: 796; Hatch, Redpath 1897, 2: 1454], но нигде больше, кроме двух приведенных примеров, не переводится с помощью славянского *выдати*.

Глагол *выдати* малохарактерен для старославянского. Словарь [ССС X–XI] не знает такого глагола; словарь [SJS 1958, I: 356], включающий и более поздние, чем X–XI вв., тексты, отмечает контаминацию *выдати* с *въздати*. Зато в восточнославянских памятниках некнижной традиции глагол *выдати* *кого-л.* *кому-л.* достаточно представлен и, если имел сематическим объектом человека, то мог означать (что в древнейших текстах, что в современном языке) «передать кого-либо в распоряжение каких-либо посторонних людей для наказания или причинения вреда»:

вѣѣгоша въ пльсковъ. съ Ѳ[300] литвы. с женами и с дѣтми... а новгородци хотѣша іхъ исѣци. но не выда іхъ кійзъ гарославъ. і не ізбѣєни быша [Новгородская 1-я летопись. Синодальный список (вторая половина XI в. — 1352), статья 1265 г. о смуте у литовцев; цит. по НКРЯ].

Как юридический термин такой русский «выдати» некогда отражал реальность слабого раннесредневекового государства, где в случае преступления представители власти не занимались ни розыском, ни следствием, ни предъявлением обвинений, а только осуществляли третейский суд между двумя сторонами конфликта (например, родственниками убитого и обвиняемым ими в этом убийстве) [Чистяков 2005, ч. 1: 33–39], а в результате обвинительного приговора судьи проигравший подвергался казни или другой каре, в древности — от рук самих же обвинителей, так как исполнением наказаний сами власти первоначально тоже не занимались [Мальцев 2012].

Иже холопъ оударить свободна моужка· а оубѣжитъ въ ҳоромъ· а г(с)иѣнъ иєго не выдасть· то платитъ за нъ г(с)иоу· вї[12] гр(в)иѣ [Русская правда (середина XI в.); цит. по НКРЯ].

Подобного рода узаконенные пережитки мести потом бытовали и в Московской, и в Литовской Руси даже в Новое время [Рогов 1995: 136], ср.:

врачъ нѣкій нѣмчанинъ Онтонъ прѣха къ великому князю... Врачева же князя Каракучю царевичева Днаярова, да умори его смертным зелиемъ за посмѣх. Князь же великий выда его сыну Каракучеву, онъ же мучивъ его, хотѣ на окуп дати [за выкуп отпустить], князь же великий не повелѣ, но повелѣ его убити. Они же сведше его на реку на Москву подъ мость зимѣ, зарѣзаша его ножемъ, какъ овцу [Независимый летописный свод 80-х годов XV века (1480–1490), статья 1483 г.; цит по НКРЯ];

били челом государю всею Москвою посадцкие и всяких чинов люди на Леонтея Плещеева... в суботу государь выдал от себя с Верху [дворца] на Пожар миру Леонтия Плещеева, и ево Леонтия миром убили [Псковская З-я летопись: Архивский 2-й список (1400–1650), статья 1648 г. о бунте в Москве; цит. по НКРЯ].

Ситуации, описанной в книге Деяний, где представитель римского государства выступал как третейский судья конфликта между апостолом Павлом и планирующими убить его соплеменниками, восточнославянский юридический термин точно соответствует.

Казалось бы, для глагола с приставкой *вы-* должна быть возможна замена на однокоренной синонимом *ис/из-*, и его можно изредка найти в церковно-книжном тексте в конструкции с похожим управлением (*издати кого-л. кому-л.*): Понéже бы́хъ дéмоншмъ издаńъ, и во áдово дно нúждею [принуждением] низвóдять, вéмъ, якъ нынѣ всí менé забýша [Требник. Ч. 1. Гл. 16. Чин, бываемый на разлучение души от тела, внегда человек долго страждет; цит. по НКРЯ].

Полное исследование разночтений в соответствующих фрагментах библейского текста невозможно в рамках этой работы. Но заметим в качестве примеров, что в соответствующих местах книги Деяний восточнославянский Христинопольский апостол XII в. дает лексемы *въдати* (25:11) и *дали* (25:16) [Christinopolitani 1896: 60]); Геннадиевская Библия 1499 г. — *дати* в обоих фрагментах [Библия 1992, 8: 97]; а Острожская Библия 1581 г. и Московская Библия 1663 г. — уже *выдати* точно так же, как современная [см. Острожская Библия; Московская Библия].

3. Некоторое количество глаголов на *вы-* также есть и в четвем тексте Ветхого завета (в книге Иисуса сына Сирахова, в книге Бытия, Притч, Паралипоменон 2, Иезекииля, книге Царств 4).

Как известно, текст церковнославянского Ветхого завета имеет разные источники. Так, в Геннадиевской Библии 1499 г. книга Сирахова, книга Притч и книги Царств восходят к древнейшим мефодиевским переводам с греческого, книга Бытия — к болгарскому переводу X в., книги пророков, в том числе Иезекииля, — в основном к более поздним болгарским толковым переводам, книги Паралипоменон переведены на Руси с латыни; но редакторами Острожской Библии 1581 г. (которой в целом следуют Московская Библия Епифания Славинецкого 1663 г., Елизаветинская Библия 1751 г. и современная церковнославянская) тексты Геннадиевской Библии перерабатывались по европейским печатным изданиям Библии XVI в. [Алексеев 1999].

Так же в другом значении появляется уже упоминавшийся глагол *выдати* в житейских поучениях книги сына Сирахова:

Θυγατέρες σοί είσιν πρόσεχε τῷ σώματι αὐτῶν καὶ μὴ Ἰλαρώσῃς πρός αὐτὰς τὸ προσωπόν σου ἔκδου θυγατέρα καὶ ἔσῃ τετελεκὼς ἔργον μέγα [Septuaginta 2005: 2316] — Суть ли ти дщери, внимай тѣлу ихъ и не являй веселаго къ нимъ лиця твоего. Выдай дщерь, и будеши совершиый дѣло велико: и мўжеви разумиу дажь ю (Сир 7:27).

Восточнославянское *выдати* здесь калькирует греческое ἐκδίδωμι, одно из значений которого как раз «выдать кого-л. замуж», т. е. «отдать женщину из своей семьи чужому» [Liddell, Scott 1883: 432], ср. κατῳκίσθη δὲ Μωυσῆς παρὰ τῷ ἀνθρώπῳ καὶ ἐξέδοτο Σεπφωραν τὴν θυγατέρα αὐτοῦ Μωυσῆ γυναῖκα [Septuaginta 2005: 161] — Вселился же мв̄сéй у человека: и даде сепф́ру дщерь свою мв̄сéю въ жену (Исх 2:21).

В прочих случаях в Новом Завете [Wigram 1870: 223] и в Септуагинте [Hatch, Redpath 1897, 1: 422] этот глагол имеет другие значения.

Значение «выдать замуж» нормально для русского *выдати* и в Средневековье, и в Новое время:

Потом же Воишелка, створи мири с Даниилом и въда дщерь. Миндогдову зл Шварна сестроу свою [Галицкая летопись (1201–1260) 1256, о мире князя литовского Воишелка с князем Даниилом Галицким; цит. по НКРЯ];

посылаше князь великий Фрязина [итальянца] в Римъ къ папѣ свататися, занеже сказалъ ему царевну греческаго царя Аморѣйскаго [Морейского], именемъ Зинаиду, а папе по племянни. И родителемъ ея умершимъ, и папа взя ея къ себѣ и хотяше еа выдати [Независимый летописный свод 80-х годов XV века (1480–1490), (1472), о сватовстве великого князя Ивана III к Зинаиде Палеолог; цит. по НКРЯ];

Да писал ты, г(о)с(у)д(а)рь, прежде сего, что я холоп твои выпустил [разрешил выйти замуж в село другого хозяина] Ивашкину дочь Селина, и я, г(о)-с(у)д(а)рь, по твоему указу и потписной челобитной [обращением Ивашки Селина] за твою г(о)с(у)д(а)рскою рукою. А взял бало за ту девку три рубли выводу [выкупа за крепостную]. И ныне, г(о)с(у)д(а)рь, я тои девки не выдал и тех денех, г(о)с(у)д(а)рь, я не давал [Грамотка помещику А. И. Безобразову приказчика К. Хомутова и старости И. Федорова из с. Спасское (02.1681); цит. по НКРЯ].

Глагол *выдати* в таком значении тоже можно считать юридическим термином, так как брак является правовым институтом, договором между женихом и невестой, а по факту — договором материального или даже политического характера двумя семьями.

Для перевода греческого ἐκδίδωμι, в том числе и в значении «выдать замуж», в церковно-книжных текстах может использоваться глагол *издати* (*Ище издасть яко свободно⁸ свою рабоу Гнъ. моужъ же свободенъ сыи. въровавъ дающемоу ю и поять ю* (ἐξέδωκεν) [Кормчая Рязанская 1284 г., 315б; цит. по СДРЯ XI–XIV, 3: 502]³),

³ Этот темный фрагмент Кормчей, видимо, представляет собой перевод положения византийского права относительно браков рабынь: Εάν εξέδωκεν ως ελευθερίαν την εαυτου θεράπαιναν ο δεσπότης, ο δε ελεύθερος ών, και πιστεύσας το διδόντι ταύτην ἔλαβεν, ίσως και προικών γενομένων συμβολαίων, ή μή γενομένων μέν, της δε αυτού γνώμης το πράγμα διοικησαμένης, ουκ αν είη δίκαιον τον τοιούτον μή συνεστάναι γάμον «Если выдал замуж как свободную свою рабыню хозяин, а тот, кто свободен и поверил дающему, взял ее, и был ли договор о приданом или и нет, но дело устраивалось по его воле, то несправедливо считать брак недействительным» [Ecloga Leonis et Constantini 1852: 195].

см. также Всели же ся Моисей у человѣка и изъдаде Сепьфору, дщерь свою, Моисею в жену [Хронограф 1512 г., 60; цит. по СРЯ XI–XVII, 6: 147], так что он был бы допустим и в этом библейском фрагменте.

К тому же, глагол *выдати* мог употребляться в таком значении из-за контаминации с *вдати*, могущим иметь то же значение — «выдать замуж»: Отвѣща же лавањъ: нѣсть таќо въ нашемъ мѣстѣ вдати мѣньшую прѣжде старѣйшия (Быт 29:26).

И действительно, в Геннадиевской Библии в этом исследуемом фрагменте используется императив *въдаи* [Библия 1499, 4: 450]. В Острожской Библии и в Московской Библии в этом фрагменте появляется императив глагола *выдати* [см. Острожская Библия; Московская Библия].

Глагол *выручати* появляется в книге Притч в контексте обличения лжеевидетелей и нечестных поручителей, покрывающих преступников:

ὅ ἐγγυώμενος παῖδα ἄφροντα καθυβρίζει δικαίωμα στόμα δὲ ἀσεβῶν καταπίεται κρίσεις [Septuaginta 2005: 2136] — Выручай юрока несмыслена досаждаетъ оправданію: устѣ же нечестивыхъ пожруть судъ (Прит 19:28);

ἄνδρα τὸν ἐν αἰτίᾳ φόνου ὅ ἐγγυώμενος φυγὰς ἔσται καὶ οὐκ ἐν ἀσφαλείᾳ [Septuaginta 2005: 2153] — Мужа, иже въ винѣ смртнѣ, выручай бѣглецъ будетъ, а не утверждёнъ (Прит 28:17).

В греческом употреблено причастие глагола ἐγγυάω, который мог означать как «заплатить залог, обеспечение за кого-л.», так «давать ручательство (без залога) за кого-л.» [Liddell, Scott 1883: 402]. В Новом Завете этот греческий глагол отсутствует⁴, но используется в этом значении в Септуагинте [Hatch, Redpath 1897, 1: 353], например:

νιέ ἐὰν ἐγγυήσῃ σὸν φίλον παραδώσεις σὴν χεῖρα ἐχθρῷ... ἢθι μὴ ἐκλυόμενος παρδύνης δὲ καὶ τὸν φίλον σου δὸν ἐνεγυήσω [Septuaginta 2005: 2109] — Сыне, аще поручишися за твоегѡ друѓа, предаши твою руку врагу... буди не власникъ, пошлрый же и твоегѡ друѓа, егоже испоручиль еси (Прит 6:1,3);

ἀνὴρ ἀγαθὸς ἐγγυήσεται τὸν πλησίον καὶ ὁ ἀπολωλεκὼς αἰσχύνην ἐγκαταλείψει αὐτὸν [Septuaginta 2005: 2356] — Мужъ благъ споручникъ будеть искреннему, и погубивъ стыдъ вставитъ его (Сир 29:17).

⁴ Похожая ситуация описана другими греческими словами в главе 17-й книги Деяний, где начальники в Фессалониках, получив обвинение от иудеев против апостола Павла и его спутника Силы, приняли поручительство за них от принявшего их фессалоникца Иасона, что, видимо, сопровождалось выплатой залога, гарантии законопослушного поведения его гостей [Лопухин 2009]: καὶ λαβόντες τὸ ἰκανὸν παρὰ τοῦ Ἰάσονος καὶ τὸν λοιπὸν ἀπέλυσαν αὐτοὺς [Byzantine Text-form 2005: 292] — взмѣши же довѣльное от Иасона и от прочихъ, отпустиша ихъ (Деян 17:9), где λαμβάνω τὸ ἰκανὸν [Liddell, Scott 1883: 699]) — античный юридический термин, греческий перевод латинского *satis accipio* («взять залог», букв. «взять довольно») [Lewis, Short 1879: 1673]. Славянский переводчик здесь точно калькировал термин (возможно, из-за отсутствия соответствующих собственных терминов в славянских языках раннего Средневековья), что сделало славянский перевод едва ли понятным и для древнего, и для современного читателя.

Русский термин *выручати* в более раннюю эпоху засвидетельствован в значении «платить выкуп», скорее всего — за пленного [СДРЯ XI–XIV, 2: 249]. Позже в языке эпохи раннего Нового времени глагол *выручити кого-л.* у *кого-л.* получил и другое, терминологическое значение «дать поручительство (с выплатой залога или без) за кого-л. кому-л.»:

Якуш, господине, Павлинов человек, на первой срок у поля стал [начал работать] же был, да от поля, господине, збежал, а уже, господине, по сроце осмой день, а его таки нет; а выручил его у меня в тех в обеих делех государь [хозян] его Павлин Чюдинов, что ему ставиться было за его порукою у поля по всяк день; а се, господине, поручник его Павлин Чюдинов перед тобою [Правая грамота, суда Г. Ф. Давыдова и М. Ю. Захарьина, митрополичим крестьянам деревни Новой, Юрьевского у., по их делу в бое и грабеже с Павлином Чудиновым сыном Акинфова, его людьми и крестьянами (11.06.1521); цит. по НКРЯ].

К XVI в. в связи с усилением контроля власти над подданными и усложнением правовой системы в ходе построения государства Нового времени начинает широко развиваться институт поруки — коллективной ответственности, когда группа поручителей гарантирует выполнение своим товарищем его обязанностей, соглашаясь выплачивать за него разного рода залоги или неустойки, нести наказания. В краткой редакции Русской Правды упоминается только поручительство за явку в суд, но в Новое время в Московской Руси порукой обеспечиваются действия в суде истца и ответчика, сделки частных лиц, верность на службе великому князю и исполнение других служебных обязанностей [Капустин 1855]:

… язъ Иванъ Борисовъ сынъ Доможировъ, да язъ Михайло Игнатьевъ сынъ Олфимовъ, да язъ Иванъ Ивановъ сынъ Ратисловской, выручили есмя приказу большого разряду у сына боярского у Офонасъя Олферъева Микифора Федорова сына Левашова въ томъ, что ему Микифору впередъ, за нашею порукою, зернью [в карты] не играть, и никакимъ воровствомъ [преступным делом] не промышлять, и не бражничать, и никакимъ воровствомъ не воровать, и государю не изменить, въ Крымъ и въ Литву и въ иное ни въ которое, за нашею порукою, въ государство не отъехатъ [Записная книга Московского стола Разрядного приказа 7149 года (1640, сентябрь — 1641, август) (01.09.1640—31.08.1641); цит. по НКРЯ];

Се яз князъ Дмитри да яз князъ Федор, да яз князъ Ондрей, да яз князъ Петр княжи Ивановы дети Хворостинина... выручили есмя у царева великого князя сына боярского у Павла у Ортемьева Варнявина князъ Ивана княж Петрова сына Охлябинина в том, что ему за нашею порукою в Литву и ни к которому недругу ко государьскому не отъехати, ни в уделы не отъехати, ни в чернцы не постричися [Поручная запись князей и детей боярских (28 человек) приставу Павлу Артемьеву сыну Варнавина по кн. Иване Петровиче Охлябинине в его верности (в 2000 рублях) (1565–1566); цит. по НКРЯ].

Автоматическая замена приставки на *из-* едва ли возможна в приводимом библейском примере, так как глагол *изручити* означал только более общее «освободить, избавить» [СРЯ XI–XVII, 6: 204], но не «дать ручательство».

В Генадиевской Библии в обоих фрагментах используется причастие **обр8чал** (причем стих Прит 28:17 является там синтаксически очень темным: *И8жь иже в вин8 смртн8ю обр8чал вѣжа в8дѣть*, где, в отличие от греческого оригинала, не понятно, что подлежащим является причастие **обр8чал**) [Библия 1499, 4: 32]. В Острожской Библии 1581 г. данные фрагменты приобретают современный вид, употребляется лексема *выручати* в форме краткого причастия *выручаая* [Острожская Библия], в Московской Библии 1663 г. — так же, но в первом примере — в форме полного причастия *выручаай* [Московская Библия].

Глагол **выслати** появляется в обращении книги Иеремии (а если буквально — в обращении Бога через Иеремию) к евреям, упоминающем принудительное переселение жителей завоеванного Иудейского царства в Вавилон вавилонским царем (бывшее карательной мерой царя в ответ на еврейские восстания и одновременно карой свыше):

Vos ergo audite verbum Domini, omnis transmigratio, quam emisi de Ierusalem in Babylonem [Vulgata 2007: 1629] — Вы ѿбо слышите слово Господне, все преселеніе, єже выслахъ изъ Иерусалима въ Вавилонъ (Иер 29:20).

Греческий оригинал для этого стиха отсутствует, переведен славянский текст с латинской Библии. Здесь славянское *выслахъ* соответствует латинскому *emisi* — перфект от *emitto* (**ex-mitto*) «отослать, отправить, выгнать» (принудительное переселение как карательную меру этот латинский глагол, как правило, не обозначал, для этого в Риме были свои термины, как *relego* «отправить в ссылку» и *deporto* «изгнать с лишением гражданства» [Lewis, Short 1879: 550, 1555], см. также [Фельдштейн 1893: 40–47]). В латинской Библии глагол *emitto* может означать, к примеру, изгнание Адама и Евы из райского сада: *Emisit eum Dominus Deus de paradiso* (Быт 3:23) [Vulgata 2007: 12], однако в рассказах о принудительном переселении евреев этот глагол не употребляется в латинских книгах Царств [Dutripon 1897: 54], но только в той же книге Иеремии: *cognoscam transmigrationem Iuda, quam emisi de loco isto in terram Chaldaeorum, in bonum* (Иер 24:5) [Vulgata 2007: 1668]. (В славянской Библии этот фрагмент 24:5 книги Иеремии переведен, видимо, не с латыни, а с греческого: *ἐπιγνώσομαι τοὺς ἀποικισθέντας Ιουδα οὓς ἐξαπέσταλκα ἐκ τοῦ τόπου τούτου εἰς γῆν Χαλδαίων εἰς ἀγαθά* [Septuaginta 2005: 2751] — познáю преселеныхъ Иудеевъ, ихже послахъ от мѣста сего въ землю Халдейску во блага, где в греческом тоже глагол *ἐξαποστέλλω* «отправить, отослать».)

Таким образом, нигде больше, кроме приведенного примера, славянское *выслати* не соответствует латинскому *emitto* и не обозначает переселение евреев в Вавилон.

У русского *выслати* в языке Средневековья было значение «отправить, послать наружу, вовне» [СДРЯ XI–XIV, 2: 257]. И в русском языке эпохи раннего Нового времени глагол *выслати* обозначает уже разного рода переселение (например,

по приказу властей) и ссылку как наказание и выселение из незаконно занимаемого помещения:

А того дьякона и зъ дѣтми его за ево неистовство и за пьянство и за хвалные слова выслать изъ Еренска [Акты Холмогорской и Устюжской епархии, кн. 1, 1068, 1692 г.; цит. по СРЯ XI–XVII, вып 3: 248].

А мы пожаловали княиню Мавру всем поместьем... А как поместье княине Мавре откажешь, а Овдокимову жену вдову Олену с племянником ее с- Івашком ис того поместья вышлешь, и ты б о том отписал к нам к Москве [Дело по челобитью вдовы кн. Ф. Сугорского Мавры о пожаловании ее поместьем ее покойного мужа в с. Михайлово Стороне, Сузdalского уезда. Грамота царя Михаила Федоровича в Сузdal осадному голове Г. П. Мякишеву об отказе княгини Мавры Сугорской поместья (17.08.1616); цит. по НКРЯ].

Впрочем, часто в документообороте *выслати кого-л.* — «отправить кого-л. на службу, направить, откомандировать» (где *высыльщик* — чиновник, занимающийся отправкой на военную службу или трудовую повинность [СРЯ XI–XVII, 3: 263]):

как к вам ся наша грамота придет, и вы б тотчас послали в Воцкую пятину высыльщиков детей боярских добрых и подъячих от мест, а велели детей боярских по списку, которым велено быть в Івангороде, выслати на нашу службу в Івангород тотчас [Указная грамота ц. Бориса Федоровича в Новгород воеводе кн. Василию Ивановичу Буйносову Ростовскому и дьяку Нелюбу Суколенову о сборе детей боярских Водской пятине для участия в посольском съезде в Ивангороде (26.12.1604); цит. по НКРЯ];

посланы государевы грамоты во Брянеськъ, въ Карабечъ, о дворянѣхъ и о дѣтехъ боярскихъ... съ Ивашкомъ Гарасимовымъ. Да съ нимъ же послана грамота въ Карабечъ о сошныхъ людѣхъ [государственныхъ крестьянахъ], которыхъ велѣно выслать на Орель, для городового строеня [Записная книга Московского стола 7145 года (1636, сентябрь — 1637, август) (01.09.1636—31.08.1637); цит. по НКРЯ].

В средневековой Руси еще отсутствовала такая карательная мера, как ссылка (т. е. принудительное переселение в местность, находящуюся под контролем того же государства), требующая наличия повсеместной сильной власти; она как вид наказания впервые фиксируется в Судебнике 1582 г. [Фельдштейн 1893: 127]. Перемещения масс людей, несущих военную или трудовую повинности, — тоже примета постепенного усиления властных структур в централизованном русском государстве, где за всеми группами населения закрепляются определенные обязанности; так, единый порядок несения обязательной военной службы всеми держателями земельных владений окончательно устанавливается «Уложением о службе» 1551–1556 г. [Ключевский 2002, лекция 40].

В Геннадиевской Библии этот стих отсутствует вообще [Библия 1499, 5: 217]. В Острожской Библии и в Московской Библии он появляется с точно таким же аористом глагола *выслати* [см. Острожская Библия; Московская Библия].

Кроме того, есть еще пример на глагол **выслати** немного в другом, более бытовом контексте «выгнать кого-л. из помещения» в рассказе об истреблении праведным Ииуем жрецов Ваала:

καὶ εἰσῆλθεν Ιού καὶ Ιωναδαβ υἱὸς Ρηχαβ εἰς οἴκον τοῦ Βααλ καὶ εἶπεν τοῖς δούλοις τοῦ Βααλ ἐρευνήσατε καὶ ἔδετε εἰ ἔστιν μεθ' ὑμῶν τῶν δούλων κυρίου ὅτι ἀλλ' ἢ οἱ δούλοι τοῦ Βααλ μονώτατοι [Septuaginta 2005: 1172] — И вниде Ииў и Ионадавъ сынъ Рихавль въ храмину Ваалову и рече рабомъ Вааловымъ: испытайте и видите, аще есть съ вами от рабовъ Господнихъ, и вышилите всѣхъ рабовъ Господнихъ обрѣтшихся тамо. И бысть яко же глагола Ииў, яко не бѣ от рабовъ Господнихъ здесь представляет собой славянскую вставку, отсутствующую и в греческом, и в латинском текстах [ср. Vulgata 2007: 735]. К тому же, эта славянская вставка является фрагментом авторского нарратива, а не прямой речи персонажа, иначе люди, обнаруживающиеся в момент речи в храме Ваала, стали бы обозначаться не причастием прошедшего времени *обрѣтишися*, а формой настоящего, и храм, внутри которого участники диалога как раз находятся, стал бы именоваться не *tamo*, а наречием со значением «здесь».

В Геннадиевской Библии вопрос Ииуя выглядит крайне бессвязно: *пойщете* ἵ *видете* ἔδα ἐ γδὲ ῥαβъ гнъ в β. но токмо да быша мои ёдини быша раби ἵ валови [Библия 1499, 2: 405]. Нынешняя вставка, где используется императив глагола *выслати*, появляется в тексте Острожской Библии и Московской Библии [см. Острожская Библия; Московская Библия].

Очень близки к этому библейскому примеру примеры из русского языка эпохи раннего Нового времени:

Друшки и свахи наперед вышилют всѣх и сами выидут а сенник замкнут [Свадебные чины при Домострое старшей редакции, сп. XVI–XVII вв., 174; цит. по СРЯ XI–XVII, 3: 248];

Он же на архимарита взирая... ничтоже уshima своими обрѣте себѣ слышаща. Архимарит же... мнѣвъ пьянствомъ его обезумена, повелѣ ево в задние сѣни выслати; в него же мѣсто пригласивъ иново от входящихъ к нему [Симон Азарьин. Житие архимандрита Троице-Сергиева монастыря Дионисия (1648–1654); цит. по НКРЯ].

В таком значении этот глагол допустим и в деловом языке:

боярские люди и иные хто ни буди к монастырским священникам и к людем их (и к) крестьянам на пир на братчины [общинные пиры] незваны не ходят. А хто к ним на пир и на братчины приедет пить незван, и они того вышилют вон беспенно [без штрафа для себя] [Жалованная... грамота великого князя Симеона Бекбулатовича игуменье Сузdalьского Александрова монастыря Евпраксии на монастырскую слободку в Суздале и на провоз товаров в Москву, Новгород и др. города (21.06.1576); цит. по НКРЯ].

Глаголы *изослати* и *ислати* не засвидетельствованы, так что замена *вы-* на *ис-* невозможна.

Присутствует глагол *выразумѣвати* (гибрид по форме, в котором восточнославянская приставка *вы-* употребляется вместе с церковнославянской *раз-*) в рассказе о том, как раб Авраама был послан свататься к родственнице Ревекке:

ὁ δὲ ἄνθρωπος κατεμάνθανευ αὐτὴν καὶ παρεστιώπα τοῦ γνῶναι εἰ εὐόδωκεν κύριος τὴν ὁδὸν αὐτοῦ [Septuaginta 2005: 61] — Человѣкъ же выразумѣваше ю [Ревекку] и помолчеваше, да уразумѣеть, аще благоустрои Богъ путь ему (Быт 24:21).

Греческий *катемáнθанεν* — имперфект от *καταμανθάνω* «изучать, наблюдать» [Liddell, Scott 1883: 763]. В этом же значении глагол неоднократно появляется в греческой Библии [Wigram 1870: 413; Hatch, Redpath 1897, 2: 739], например:

καταμάθετε τὰ κρίνα τοῦ ἀγροῦ πῶς αὐξάνουσιν πῶς αὐξάνει· οὐ κοπιᾷ, οὐδὲ νήθει [Byzantine Textform 2005: 12] — Смотрите кринь сельныхъ, како растуть: не труждаются, ни прядуть (Мф 6:28);

ἐξῆλθεν δὲ Δινα ἡ θυγάτηρ Λειας ἦν ἔτεκεν τῷ Ιακωβ καταμαθεῖν τὰς θυγατέρας τῶν ἐγχωρίων [Septuaginta 2005: 99] — Изиде же дина дши лина, юже роди яакуву, познати дщери вбитателей (Быт 34:1);

συνήγαγον αὐτοὺς ἐπὶ τὸν λεγόμενον Θεραν ποταμόν καὶ παρενεβάλομεν αὐτόθι ἡμέρας τρεῖς καὶ κατέμαθον αὐτοὺς [Septuaginta 2005: 1449] — собрахъ ихъ къ рѣцѣ юже нарицается Θεράнъ, и вполчихомся трѣ днї здѣ, и пресмотріхъ ихъ (2 Езд 8:41).

Глагол *выразумѣти что-л.* [СРЯ XI–XVII] переводит как «понять полностью что-л.» (в словаре [СДРЯ XI–XIV] глагол еще не отмечен):

И ты пишешь къ намъ, не вычитая и не высматривая [изучая] наших указов подлинно [как следует], не выразумѣвъ внятально [ясно] своею (оплошкою) простотою [Донские дела, кн. 4, 122, 1646 г.; цит. по СРЯ XI–XVII, 3: 241];

И ты, высмотря тое докончалную грамоту [мирный договор], про тѣ мѣста выразумѣшъ; въ той докончалной вашей про тѣ мѣста только и написано: [Царская грамота датскому королю Фредерику II, в коей царь доказывает свои права на Печенгский монастырь и на лопские волости, которыми владеет [...] (08.1585); цит. по НКРЯ];

королевна, взяв письмо, говорила... речи, что еси мне от его царского величества говорил, перевести велю на аглинской язык и, те все дела выслушав, и выразумев подлинно, против того о всем с тобою к великому государю нашему отпишу [Статейный список послы Г. И. Микулина (Англия) (1600–1601); цит. по НКРЯ].

Используемый для перевода глагол несовершенного вида *выразумѣвати* не засвидетельствован для этой эпохи, но в таком случае он означает «стараться понять».

Лексемы *изразумѣвати/изразумѣти* не засвидетельствованы, поэтому автоматическая замена приставки невозможна.

В Геннадиевской Библии в этом фрагменте используется имперфект **ραз8мѣ-
ваше** [Библия 1499, 1: 125]. В Острожской Библии и в Московской Библии в этом
фрагменте появляется имперфект глагола *выразумевати* — с восточнославянской
приставкой *роз-* после *вы-* [см. Острожская Библия; Московская Библия].

Присутствует глагол *выбирати*:

ώς εἰδον ὅτι ἐπλεόνασεν τὸ ἀργύριον καὶ ἥλθεν ὁ γραμματεὺς τοῦ βασιλέως καὶ
ὁ προστάτης τοῦ Ἱερέως τοῦ μεγάλου καὶ ἔξεκένωσαν τὸ γλωσσόκομον [Septuaginta
2005: 1369] — егда увидѣша, яко умножися сребро, и приходжаше пісьарь
царевъ и насточатель великаго жерца, и выбираху изъ ковчежца (2 Пар 24:11).

В греческом *ἔξεκένωσαν* — аорист глагола ἐκκενόω «опустошать, выграбить»
[Liddel, Scott 1883: 435]. В Септуагинте он появляется неоднократно [Hatch, Redpath
1897, 1: 432], например:

ἐπαύσατο πίνων καὶ εἶπεν καὶ ταῖς καμήλοις σου ὑδρεύσομαι ἕως ὃν πᾶσαι
πίωσιν καὶ ἐσπευσεν καὶ ἔξεκένωσεν τὴν ὑδρίαν εἰς τὸ ποτιστήριον [Septuaginta
2005: 61] — рече: и велблюдамъ твоймъ налию, дондеже вси напиутся.
И потщася, и испразднѣ водоносъ въ пойло (Быт 24:20);

μνήσθητι κύριε τῶν νιῶν Εδωμ τὴν ἡμέραν Ιερουσαλημ τῶν λεγόντων ἐκκενοῦτε
ἐκκενοῦτε ἕως ὁ θεμέλιος ἐν αὐτῇ [Septuaginta 2005: 2064] — Помяни, гдѣ, сыны
едмѣскія въ дѣнь іерсѣлімль глаголющыя: истощайтѣ, истощайтѣ до ѡснованій
егѡ (Пс 136:7).

Используемый для перевода глагол *выбирати* мог иметь в русском языке
эпохи раннего Нового времени именно это значение — «вынимать, вытаскивать
по частям»:

По росходу из церкви людей то мертвое тело, взяв, взнесли в полату, где ис
того мертвца лекари выбирали мокроту, и внутренную ево всю из него вынели
[Путешествие стольника П. А. Толстого по Европе. 1697–1699 (1699); цит. по
НКРЯ].

Ср. также:

По[н]крайне жа Гранкин сидел на варнице [винокурне] вино казанами [кот-
лами] Степана Чубыкина, и те казаны он Панкрайне взял себе на руки [домой],
и ис тех де казанов выбрали де трубки кр(е)стяня мои и дворовые люди. И про
трубки сыскат(ь) и сыскав трубки отдат(ь). [Сказка кромчан детей боярских об
обидах, причиненных им Ю. Степановым (08.1681); цит. по НКРЯ];

Старые ж перекопы такъ подобаетъ исправляти выкопати киркою и выбрать
корения или иные помѣшки в перекопе [Книга, глаголемая «Назиратель»,
вт. пол. XVI в., 443; цит. по СРЯ XI–XVII, 3: 183], для более ранней эпохи такое
значение *выбрать* еще не отмечено, см. [СДРЯ XI–XIV, 2: 236].

Глаголы *избирати/избрати* подобного значения не имели [СРЯ XI–XVII, 6: 103],
поэтому автоматическая замена приставки была едва ли возможна.

В деловом языке глагол *выбирати* мог иметь еще близкое, но переносное значение: «взыскивать, изимать, отнимать на законной основе, по решению властей» (СРЯ XI–XVII, 3: 183]):

ехал из Юрьевского уезду из монастырские отчины ис села с Плесца старец Иосиф да с ним слуги... выбирави, государыни, оброки и всякие доходы монастырские [Явочная чelобитная (на имя иг. Покров. монастыря Леониды) келаря Борисоглебского Кидекшского монастыря Исаии на крестьян дворцового с. Быково Сузdalского у. в бое и грабеже (26.07.1580); цит. по НКРЯ];

Александъ, подобает тебе на каждый год вѣдати, абы тобѣ каждый человѣкъ давал головщину [подушную подать]... А не дѣлай сего дѣла ниже [разве что] людьми, вѣрными до себѣ, и пременяй на каждый год иных бо всих тых, кто серебро свое выбираетъ [Тайная Тайных (1470–1550); цит. по НКРЯ].

В Геннадиевской Библии стих 2 Пар 24:11 имеет совсем другой вид: **видѣху** во мнѣгы дѣнги: вхожаше писарь цѣвъ и которыи **первый сїенникъ** поставленъ бы и злихъ же дѣнги иже вѣхъ в газофиласи, представляя собой точный перевод латинского et videbant enim multam pecuniam, ingrediebatur scriba regis et quem primus sacerdos constituerat, effundebantque pecuniam, quae erat in arca [Vulgata 2007: 860] (с имперфектом от *effundo* (**ec-fundo*) «выливть, распространить, высыпать» [Lewis, Short 1879: 632]). В Острожской Библии и в Московской Библии текст принимает современный вид и явно переведен с греческого текста, но используется перфект глагола *выбирати* [см. Острожская Библия; Московская Библия].

4. В целом исследование показало, что в язык Писания, преимущественно — в четий текст Ветхого Завета, проникли как дело рук редакторов Острожской Библии элементы лексики делового языка эпохи раннего Нового времени, в том числе и восточно-славянские юридические термины, если они точно подходили к описываемой в Писании ситуации.

Для юридических понятий, как известно, в средневековой Руси существовала параллельная терминология: собственно русские термины применялись на практике, а церковнославянские были представлены в южнославянских правовых памятниках или в переводах византийских (*видокъ / свидетель, головникъ / убийца, задница / остатокъ* или *наслѣдство*); однако в ранее Новое время произошло слияние этих двух терминологических систем в одну с преобладанием церковнославянской [Живов 2002]. Проникновение восточнославянской юридической лексики в церковнославянский текст — процесс противоположный, но тоже связанный со слиянием двух этих терминологических систем.

Коллектив авторов Острожской Библии был интернациональным [Алексеев 1999]. Для православных польско-литовского королевства церковнославянский стал в XVI в. отдельным языком, их аналогом католической латыни [Успенский 2002: 394]: но в таком случае от них при редактировании библейского текста стоило бы ожидать чрезмерного пуризма или калькирования конструкций классических языков. В Московской Руси еще не было такого двуязычия и элементы ее деловой лексики, скорее, могли быть вставлены в священный текст именно ее уроженцем, например самим Иваном Федоровым.

Источники

Библия 1499 — Геннадиевская Библия 1499 года и Библия в Синодальном переводе. В 9 т. М.: ГИМ; Изд-во Сретенского монастыря, 1992–2200.

Московская Библия — Библия. Московский Печатный Двор, 1663.

Острожская Библия — Библия. Острог, 1581 (Экземпляр собрания М. Н. Тихомирова).

Byzantine Textform 2005 — The New Testament in the Original Greek Byzantine Textform / Maurice A. Robinson & William G. Pierpont. 2005.

Christinopolitani 1896 — Actus epistolaeque apostolorum palaeoslovenice: Ad fidem codicis Christinopolitani saeculo XII scripti / Kałužniacki, Aem. Vindobonae, 1896.

Ecloga Leonis et Constantini — Ecloga Leonis et Constantini, Epanagoge Basilii, Leonis et Alexandri / K. E. Zacharia von Lingenthal. Lipsiae, 1852 (Collectio librorum juris graeco-romain ineditorum).

Septuaginta 2005 — Septuaginta, ed. A. Rahlfs. Stuttgart: Württembergische Bibelanstalt, 1935. Reprint 2005.

Vulgata 2007 — Biblia Sacra Iuxta Vulgata versionem. Eds. Weber R., Gryson R. Stuttgart: 1969. Reprint 2007.

Базы данных

НКРЯ — Национальный корпус русского языка (ruscorpora.ru).

Словари

СДРЯ XI–IV — Словарь древнерусского языка (XI–IV вв.). М., 1988–.

СРЯ XI–XVII — Словарь русского языка XI–XVII вв. М., 1975–.

CCC X–XI — Старославянский словарь (по рукописям X–XI веков) / Под ред. Р. М. Цейтлин, Р. Вечерки и Э. Благовой. М.: Русский язык, 1994.

Lewis, Short 1879 — A Latin Dictionary / Founded on Andrews' edition of Freund's Latin dictionary; revised, enlarged, and in great part rewritten by Charlton T. Lewis, Ph.D. and Charles Short, LL.D. Oxford: Clarendon Press, 1879.

Liddell, Scott 1883 — Liddell H. G., Scott R. A. Greek-English Lexicon. 7th edition. NY, 1883.

SJS 1958 — Slovník jazyka staroslověnského, I–IV / Kurz, J. — Hauptová, Z. [red.] et al. Praha, 1958.

Литература

Алексеев А. А. Текстология славянской Библии. СПб.: Дмитрий Буланин, 1999. 254 с.

Белозерцев Г. И. Префиксы *вы-* и *из-* как различительные признаки ранних славянских переводов // Памятники русского языка: Вопросы исследования и издания. М.: Наука, 1974. С. 121–140.

Грамматика 1980 — Русская грамматика. В 2 т. / Под ред. Н. Ю. Шведовой. М.: Наука, 1980–1982.

Живов В. М. История русского права как лингвосемиотическая проблема // Живов В. М. Разыскания в области истории и предыстории русской культуры. М.: Языки славянской культуры, 2002. С. 187–305.

Капустин С. Я. Древнее русское поручительство. Казань: Издание книгопроправца И. Дубровина, 1855. 62 с.

Ключевский В. О. Русская история: Полный курс лекций. В 3 т. М.: АСТ, Харвест, 2002.

Лопухин 2009 — Толковая Библия, или Комментарии на все книги Св. Писания Ветхого и Нового Завета. В 7 т. / Под ред. А. П. Лопухина. Т. 7: Деяния; Соборные послания; Откровение Иоанна Богослова. Изд. 4-е. М.: Дар, 2009. 1296 с.

Мальцев Г. В. Месть и возмездие в древнем праве. М.: Норма, Инфра-М, 2012. 736 с.

Рогов В. А. История уголовного права и репрессий в русском государстве XV–XVII вв. М.: Юристъ, 1995. 288 с.

Успенский Б. А. История русского литературного языка (XI–XVII вв.). 3-е изд. М.: Аспект Пресс, 2002. 560 с.

Фельдштейн Г. Ссылка. Очерки ее генезиса, значения, истории и современного состояния. М.: Т-во скоропечат. А. А. Левенсона, 1893. 193 с.

Чистяков 2005 — История отечественного государства и права / Под ред. О. И. Чистякова. Изд. 3-е. М.: МГУ имени М. В. Ломоносова, 2005. Ч. 1.

Dutripon F. P. Bibliorum Sacrorum Concordantiae. Paris: Apud Bloud & Barral, 1897.

Hatch E., Redpath H. A. A Concordance to the Septuagint and the Other Greek Versions of the Old Testament (Including the Apocryphal Books). 2 Vols. Oxford: Clarendon Press, 1897.

Wigram G. The Englishman's Greek Concordance of the New Testament. Being an Attempt at a Verbal Connection between the Greek and the English Texts, Including a Concordance to the Proper Names, with Indexes, Greek-English and English-Greek. London, 1870.

Anna V. Sakharova

National Research Nuclear University MEPhI

(Moscow, Russia)

sakharova.av@yandex.ru

EAST SLAVIC VOCABULARY IN THE CHURCH SLAVIC BIBLE: VERBS WITH THE *VY*- PREFIX

The article analyzes in detail those few cases (only nine examples for five verbal lexemes) in the modern Church Slavonic Bible when verbs with the East Slavic prefix *vý*- are used, which has always been uncharacteristic for the Church language of Rus' and is

never found in modern Church Slavonic worship (where the prefix *iz/is-* works as an analogue to *vy-* with the same meaning of moving outward). The researched fragments of the Slavic text of the New and mainly the Old Testament with the studied verbs that feature the prefix *vy-* are compared to the text of the Greek and Latin originals of the Slavic Bible and to materials from the Old Russian dictionaries and corpora; the topic of the legal terminology formation in the Russian language is also briefly touched upon. Some elements of the document language vocabulary of the Early Modern period, including East Slavic legal terms, are shown to have penetrated into the language of the Slavic Bible when they exactly fit the sense of the situation described in Scripture: such lexemes with the prefix *vy-* have appeared by the work of the *Ostrog Bible* editors.

Keywords: prefix *vy-*, Church Slavonic, Slavic Bible, Ostrog Bible, Slavic translations from Greek.

References

- Alekseev A. A. *Tekstologiya slavyanskoi Biblii* [Textology of the Slavic Bible]. St. Petersburg, Dmitrii Bulanin Publ., 1999. 254 p.
- Belozersev G. I. [Prefixes *vy-* and *iz-* as distinctive features of early Slavic translations]. *Pamyatniki russkogo yazyka: Voprosy issledovaniya i izdaniya* [Monuments of the Russian language: research and publication issues]. Moscow, Nauka Publ., 1974, pp. 121–140. (In Russ.)
- Chistyakov 2005 — *Istoriya otechestvennogo gosudarstva i prava* [History of the domestic state and law]. Ed. O. I. Chistyakov. Moscow, Lomonosov Moscow State University Publ., 2005. Part 1.
- Dutripon F. P. *Bibliorum Sacrorum Concordantiae*. Paris, Apud Bloud & Barral, 1897.
- Fel'dshtein G. *Ssylka. Ocherki ee genezisa, znacheniya, istorii i sovremenennogo sostoyaniya* [Exile. Essays on its genesis, meaning, history and current state]. Moscow, T-vo skoropechat. A. A. Levensona Publ., 1893. 193 p.
- Grammatika 1980 — *Russkaya grammatika* [Russian grammar]: 2 Vols. Ed. N. Yu. Shvedova. Moscow, Nauka Publ., 1980–1982.
- Hatch E., Redpath H. A. *A Concordance to the Septuagint and the Other Greek Versions of the Old Testament (Including the Apocryphal Books)*. 2 Vols. Oxford, Clarendon Press, 1897.
- Kapustin S. Ya. *Drevnee russkoe poruchitel'stvo* [Ancient Russian surety]. Kazan': I. Dubrovin Publ., 1855. 62 p.
- Klyuchevskii V. O. *Russkaya istoriya: Polnyi kurs lektsei* [Russian history: Complete lectures course]: 3 Vols. Moscow, AST, Kharvest Publ., 2002.
- Lopukhin 2009 — *Tolkovaya Bibliya, ili Kommentarii na vse knigi Sv. Pisaniya Vетхого и Нового Завета* [Explanatory Bible, or Commentaries on all the books of the Holy Scriptures of the Old and New Testament]. 7 Vols. Ed. A. P. Lopukhin. Vol. 7: *Deyaniya; Sobornye poslaniya; Otkrovenie Ioanna Bogoslova* [Acts; Collegiate Epistles; Revelation of John the Evangelist]. Moscow, Dar Publ., 2009. 1296 p.
- Mal'tsev G. V. *Mest' i vozmezdie v drevnem prave* [Revenge and retribution in the ancient law]. Moscow, Norma, Infra-M Publ., 2012. 736 p.

Rogov V. A. *Istoriya ugolovnogo prava i repressii v russkom gosudarstve XV–XVII vv.* [History of criminal law and repression in the Russian state of the 15th–17th centuries]. Moscow, Yurist” Publ., 1995. 288 p.

Uspenskii B. A. *Istoriya russkogo literaturnogo yazyka (XI–XVII vv.)* [History of the Russian literary language (11th–17th centuries)]. Moscow, Aspekt Press Publ., 2002. 560 p.

Wigram G. *The Englishman’s Greek Concordance of the New Testament. Being an Attempt at a Verbal Connection Between the Greek and the English Texts, Including a Concordance to the Proper Names, with Indexes, Greek-English and English-Greek.* London, 1870.

Zhivov V. M. [History of Russian law as a linguistic semiotic problem]. Zhivov V. M. *Razyskaniya v oblasti istorii i predistorii russkoi kul’tury* [Research in the field of history and prehistory of the Russian culture]. Moscow, Yazyki slavyanskoi kul’tury Publ., 2002, pp. 187–305. (In Russ.)